Miao Fa Zentrum

für Meditation und Chan-Buddhismus



Liturgie 課誦本

Miao Fa Zentrum • Streitstraße 23 • 13587 Berlin

目錄 INDEX

2	實際個 REUEVERS
	四弘誓願 DIE VIER GROßEN GELÖBNISSE
3	爐香讚 LOBGESANG FÜR DEN WEIHRAUCH
4	般若波羅蜜多心經 DAS PRAJNA PARAPARAMITA HERZ SUTRA
6	大悲咒 MANTRA DES GROSSEN MITGEFÜHLS
7	七佛滅罪真言 MANTRA DER SIEBEN BUDDHAS, DASS HINDERNISSE AUFHEBT
	藥師灌頂真言 DAS MEDIZINBUDDHA MANTRA
	往生淨土神咒 DAS AMITABHA MANTRA
8	大悲咒 (中文)
9	七佛滅罪真言 (中文)
	藥師灌頂真言 (中文)
10	迴向 (四生九有)ÜBERTRAGUNG DER VERDIENSTE
	三皈依 DREI ZUFLUCHTEN
11	迴向 ÜBERTRAGUNG DER VERDIENSTE
12	浴佛偈 BUDDHA WASCHUNGSVERS

懺悔偈



REUEVERS

往昔所造諸惡業

Wăng xí suŏ zào zhū è yè

Alles schlechte Karma, das ich seit anfanglosen Zeiten kreiert habe,

皆由無始貪瞋痴

Jiē yóu wú shǐ tān chēn chī

Hat seine Wurzeln in meiner Gier, Ärger und Unwissenheit,

從身語意之所生

Cóng shēn vǔ vì zhī suǒ shēng

Und entsteht durch die Handlungen von Körper, Rede und Geist.

一切罪障皆懺悔 (三稱)

Yí qiè zuì zhàng jiē chàn huǐ

All dieses Karma bereue ich jetzt aufrichtig. (3 mal)

四弘誓願

DIE VIER GROßEN GELÖBNISSE

眾生無邊誓願度

Zhòng shēng wú biān shì yuàn dù

Die zahllosen Wesen gelobe ich alle zu retten.

煩惱無盡誓願斷

Fán năo wú jìn shì yuàn duàn

Die endlosen Klesas gelobe ich alle zu vernichten.

法門無量誓願學

Fă mēn wú liàng shì yuàn xué

Die unermesslichen Dharma-Tore gelobe ich alle zu erlernen.

佛道無上誓願成 (三遍)

Fó dào wú shàng shì yuàn chéng

Den unübertrefflichen Buddhaweg gelobe ich zu verwirklichen. (3 mal)

爐香讚



LOBGESANG FÜR DEN WEIHRAUCH

爐香乍爇 法界蒙薰

Lú xiāng zhà rè, fa jiè méng xūn

Der Weihrauch im Räuchergefäß ist nun entzündet. Alle Dharmawelten erfüllt er mit seinem Duft.

諸佛海會悉遙聞

Zhū fó hǎi huì xī yáo wén

Die ozeanweite Versammlung der Buddhas nimmt ihn von ferne wahr.

隨處結祥雲

Suí chù jié xiáng yún

Glückverheißend sind die Wolken, die sich jetzt überallhin ausbreiten.

誠意方殷諸佛現全身

Chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn,

Weil wir mit aufrichtigem Herzen bitten, erscheinen nun alle Buddhas hier.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Geehrt sei die Versammlung der Bodhisattvas und Mahasattvas, zahlreich wie Weihrauchwolken.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Geehrt sei die Versammlung der Bodhisattvas und Mahasattvas, zahlreich wie Weihrauchwolken.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩

Ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà

Geehrt sei die Versammlung der Bodhisattvas und Mahasattvas, zahlreich wie Weihrauchwolken.



般若波羅蜜多心經

DAS PRAJNA PARAMITA HERZ SUTRA

南無本師釋迦牟尼佛

námó běn shī shī jiā móu ní fó (3 mal)

Verehrt sei der ursprüngliche Lehrer Sakyamuni Buddha.

般若波羅蜜多心經

bō rĕ bō luó mì duō xīn jīng

Das Prajna Paramita Herz Sutra

觀自在菩薩,行深般若波羅蜜多時,照見五蘊皆空, guān zì zài pú sà, xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí, zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, Als der Bodhisattva Avalokitesvara das tiefgründige Prajna paramita verwirklichte, erkannte er. dass alle fünf Skandhas leer sind.

度一切苦厄。舍利子。色不異空,空不異色。

dù yí giè kǔ è. shě lì zǐ. sè bú yì kōng, kōng bú yì sè.

und überwand daraufhin alles Leiden. Sariputra! Form ist nicht verschieden von Leerheit, Leerheit ist nicht verschieden von Form.

色即是空,空即是色。受想行識,亦復如是。舍利子。

sè jí shì kōng, kōng jí shì sè. shòu xiăng xíng shì, yì fù rú shì. shě lì zǐ.

Form ist Leerheit; Leerheit ist Form. Das gleiche trifft für Gefühle, Wahrnehmung, Absicht und Bewusstsein zu. Sariputra!

是諸法空相,不生不滅,不垢不淨,不增不減。

shì zhū fă kōng xiàng, bù shēng bú miè, bú gòu bú jìng, bù zēng bù jiǎn.

Alle Dharmas haben das Merkmal der Leerheit; sie entstehen nicht und sie vergehen nicht, sind weder befleckt noch rein, sie wachsen nicht und schwinden nicht.

是故空中無色,無受想行識,無眼耳鼻舌身意,

shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì, wú yǎn ěr bí shé shēn yì,

Deshalb gibt es in der Leerheit keine Form, keine Gefühle, keine Wahrnehmung, keine Absicht und kein Bewusstsein. Keine Augen, keine Ohren, kein Nase, keine Zunge, keinen Körper und keinen Geist; keine Formen, keine Töne, keinen Geruch,

無色聲香味觸法,無眼界乃至無意識界,

wú sè shēng xiāng wèi chù fă, wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shì jiè,

keinen Geschmack, kein Tastbares, keine Geistesobjekte; Keinen Bereich des Sehbewusstseins bis hin zum Bereich des Geistbewusstseins:



無無明,亦無無明盡。乃至無老死,亦無老死盡。
wú wú míng, yì wú wú míng jìn. nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.

Keine Unwissenheit und kein Aufhören der Unwissenheit. Bis hin zu kein Altern und Tod und kein Aufhören des Alterns und Todes.

無苦集滅道,無智亦無得。以無所得故,菩提薩埵, wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé. yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ, Da gibt es kein Leiden, kein Entstehen des Leidens, keine Aufhebung des Leidens und keinen Weg zur Aufhebung des Leidens. Es gibt keine Weisheit und kein Erlangen.

依般若波羅蜜多故,心無罣礙,無罣礙故, yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài, wú guà ài gù, Da sich der Bodhisattva auf das Prajna Paramita stützt, ist sein Geist frei von allen Hindernissen. Ohne Hindernisse ist er furchtlos:

無有恐怖,遠離顛倒夢想,究竟涅槃,三世諸佛, wú yǒu kǒng bù, yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng, jiù jìng niè pán, sān shì zhū fó, Befreit von allen falschen Ansichten und Illusionen erreicht er das absolute Nirvana. Alle Buddhas der Vergangenheit,

依般若波羅蜜多故,得阿耨多羅三藐三菩提。 yī bō rě bō luó mì duō gù, dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí. Gegenwart und Zukunft erreichen Anuttara-samyuk-sambodhi, indem sie sich auf das Prajna Paramita stützen.

故知般若波羅蜜多,是大神咒,是大明咒, gù zhī bō rě bō luó mì duō, shì dà shén zhòu, shì dà míng zhòu, Deshalb ist das Prajna-Paramita das große Mantra

是無上咒,是無等等咒。能除一切苦, shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu. néng chú yí qiè kǔ, Das große weise Mantra, das höchste, unvergleichliche Mantra. Es kann alles Leiden beseitigen.

真實不虛。故說般若波羅蜜多咒,即說咒曰。 zhēn shí bù xū. gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu, jí shuō zhòu yuē. Das ist zweifellos die Wahrheit. Und so lautet das Prajna Paramita Mantra:

揭諦揭諦,波羅揭諦,波羅僧揭諦,菩提薩婆訶。 jiē dì jiē dì, bō luó jiē dì, bō luó sēng jiē dì, pú tí sà pó hē. Gate gate paragate parasamgate bodhi svaha.



大悲咒 MANTRA DES GROSSEN MITGEFÜHLS

Namo hela danuo doula yeye

Namo alive

Polu jiedi shuobo laye

Puti saduo poye

Mohe saduo poye

Mohe jialu nijiaye

An sapo la fayi

Shuda na daxia

Namo xiji liduo yimeng aliye

Polu jidi shifo laleng tuopo

Namo nala jinchi

Xili mohe poduo shamie

Sapo atuo dou shupeng

Ashi yun sapuo saduo

nuomo po saduo

Namo poqie mofa tedou

Da zhituo an apoluxi

lujia di - jialuo di - yixili

- mohe puti saduo

Sapo sapo mola mola

Moxi moxi li tuo yun

Julu julu jie meng

Dulu dulu fashe yedi

Mohe fashe yedi

Tuola tuola dilini

Shifo laye zhela zhela -

momo fa mola

Mudili yixiyixi -

shenuo shenuo

ala seng fola sheli

Fasuo faseng fola sheye

Hulu hulu mola

Hulu hulu xili

Suola suola - xili xili -

sulu sulu - putiye putiye

Putuoye putuoye

Midi liye nuola jinchi

Dili se ninuo

Poyemonuo sapohe

Xituoye sapohe

Mohe xituoye sapohe

Xituoyuyi shibo laye sapohe

Nuola jinchi sapohe

Mola nuola sapohe

Xilaseng amuqieye sapohe

Suopo mohe axituoye sapohe

Zhejila axituoye sapone

Potuo mojie xituoye sapohe

Nuola jinchi pogielaye sapohe

Mopo lisheng jielaye sapohe

Namo hela danuo doula yeye

Namo alive

Polu jiedi shuopo laye sapohe

Anxi dianduo manduola -

batuoye sapohe



七佛滅罪真言 (3 mal)

MANTRA DER SIEBEN BUDDHAS, DASS HINDERNISSE AUFHEBT

Lipo lipo di, qiuhe qiuhe di, tuoluo nidi, nihe la di, pili nidi, mohe qie di, zhen ling qian di, sapohe.

藥師灌頂真言 (3 mal)

DAS MEDIZINBUDDHA MANTRA

Namo boqie fadi
pishashe jülu biliuli
bolapo hela sheye
da tuo jie duo ye
ala hedi san miao san putuo ye
dan dhi ta ong pishashi pishashi pishashe
sanmo jiedi suohe

往生淨土神咒 (3 mal)

DAS AMITABHA MANTRA

Namo ami duo poye
duo ta qie duo ye
duo ti yeta ami liduo popi
ami liduo xidan popi
ami liduo pijia landi
ami liduo pijia landuo
qie mi ni qie qie nuo
zhi duo jia li sapohe



大悲咒 MANTRA DES GROSSEN MITGEFÜHLS

南無喝囉怛那哆囉夜耶。南無阿唎耶。婆盧羯帝爍 缽囉耶。菩提薩埵婆耶。 摩訶薩埵婆耶。摩訶迦盧 尼迦耶。唵。薩皤囉罰曳。數怛那怛寫。南無悉吉 慄埵伊蒙阿唎耶。婆盧吉帝室佛囉愕馱婆。南無那 囉謹堪。醯利壓訶皤哆沙咩。薩婆阿他豆輸朋。阿 逝孕。薩婆薩哆那摩婆薩哆。那摩婆伽。摩罰特 豆。怛姪他。唵阿婆盧醯。盧迦帝。迦羅帝。夷醯 **唎。摩訶菩提薩埵。薩婆薩婆。摩囉摩囉。摩醯摩** 醯唎馱孕。俱盧俱盧羯蒙。度盧度盧罰闍耶帝。摩 訶罰闍耶帝。陀囉陀囉。地唎尼。室佛囉耶。遮囉 遮囉。麼麼罰摩囉。穆帝唎。伊醯伊醯。室那室 那。阿囉參佛囉舍利。罰沙罰參。佛囉舍耶。呼嚧 呼嚧麈囉。呼嚧呼嚧醯利。娑囉娑囉。悉唎悉唎。 蘇嚧蘇嚧。菩提夜菩提夜。菩馱夜菩馱夜。彌帝唎 夜。那囉謹墀。地利瑟尼那。婆夜摩那。娑婆訶。 悉陀夜。娑婆訶。摩訶悉陀夜。娑婆訶。悉陀喻 藝。室皤囉耶。娑婆訶。那囉謹墀。娑婆訶。麈囉 那囉。娑婆訶。悉囉僧阿穆佉耶。娑婆訶。娑婆摩 訶阿悉陀夜。娑婆訶。者吉囉阿悉陀夜。娑婆訶。 波陀摩羯悉陀夜。娑婆訶。那囉謹墀皤伽囉耶。娑 婆訶。摩婆利勝羯囉夜。娑婆訶。南無喝囉怛那哆 囉夜耶。南無阿唎耶。婆嚧吉帝。爍皤囉夜。娑婆 訶。唵悉殿都。漫多囉。跋陀耶。娑婆訶。



七佛滅罪真言

MANTRA DER SIEBEN BUDDHAS, DASS HINDERNISSE AUFHEBT

離婆離婆帝。求訶求訶帝。陀羅尼帝。尼訶囉 帝。毗黎你帝。摩訶伽帝。真陵乾帝。莎婆訶。

藥師灌頂真言 (三遍)

DAS MEDIZINBUDDHA MANTRA

南無薄伽伐帝。鞞殺社。窶嚕薜琉璃。鉢喇婆。 喝囉闍也。怛他揭多也。阿囉喝帝。三藐三勃陀 耶。怛姪他。唵。鞞殺逝。鞞薩逝。鞞薩社。三 沒揭帝。莎訶。

往生淨十神咒 (三編)

DAS AMITABHA MANTRA

南無阿彌多婆夜。哆他伽多夜。哆地夜他。阿彌 利都婆毗。阿彌利哆。悉耽婆毗。阿彌唎哆。毗 迦蘭帝。阿彌唎哆。毗迦蘭多。伽彌膩。伽伽 那。枳名迦利。娑婆訶。



迴向

ÜBERTRAGUNG DER VERDIENSTE

四生九有 同登華藏玄門

sì shēng jiŭ yŏu tóng dēng huá zàng xuán mén

Mögen alle Wesen der vier Geburten und in den neun Reichen gemeinsam zu dem Tor von Buddhas wunderbarer Welt aufsteigen.

八難三途 共入毗盧性海

bā nàn sān tú gòng rù pí lú xìng hăi

Mögen jene in den acht ungünstigen Umständen und in den drei elenden Schicksalen geboren, zusammen in das Meer der Vairochana Natur fließen.

三皈依

DREI ZUFLUCHTEN

自皈依佛 當願眾生

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng Ich nehme Zuflucht zu Buddha. Mögen alle Wesen

體解大道 發無上心

tĭ jiĕ dà dào fā wú shàng xīn

den großen Weg tiefgreifend verstehen und den Bodhi Geist entfalten.

自皈依法 當願眾生

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng Ich nehme Zuflucht zum Dharma. Mögen alle Wesen

深入經藏 智慧如海

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hăi

tief in den Schatz der Sutren eintauchen und Weisheit erlangen, weit wie das Meer.

自皈依僧 當願眾生

zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng Ich nehme Zuflucht zur Sangha. Mögen alle Wesen

統理大眾 一切無礙 和南聖眾

tŏng lĩ dà zhòng yí qiè wú ài hé nán shēng zhòng gemeinsam eine große Vereinigung bilden, einer und alle in Harmonie.



迴向

ÜBERTRAGUNG DER VERDIENSTE

禪修功德殊勝行

chán xiu gongdé shu shèng xíng Wie wunderbar sind die Verdienste der Meditation.

無邊勝福皆迴向

wú bian shèng fú jie húi xiàng Übertragen wir nun diese unermesslichen Verdienste

普願沉溺諸有情

速往無量光佛刹

sù wăng wú liàng guang fó chà Mögen sie alsbald das Buddhareich des unbegrenzten Lichts erreichen.

十方三世一切佛

shí fang san shì yí qiè fó

Verehrung allen Buddhas der zehn Himmelsrichtungen und drei Zeiten,

一切菩薩摩訶薩

yí qiè pú sà mó hé sà allen Bodhisattvas und Mahasattvas,

摩訶般若波羅蜜

mó hé bó rĕ bo luó mì und der Maha-prajna-paramita.



浴佛偈

Buddha Waschungsvers

我今灌沐諸如來

Wǒ jīn guàn mù zhū rú lái Heute bade ich alle Tathagatas,

淨智莊嚴功德聚

Jìng zhì zhāung yán gōng dé jù Sie vereinen alle Verdienste von Reinheit und Weisheit.

五濁眾生令離垢

Wǔ zhuó zhòng shēng lìng lí gòu Mögen alle Wesen in der Welt der 5 Trübungen von allen Unreinheiten befreit sein

同證如來淨法身

Tóng zhèng rú lái jìng fǎ shēn. und den reinen Dharmakaya des Tathagatas verwirklichen.